

Lexique dialectal (Maryam al-hakâyâ)

Préparé par Sobhi Boustani (avec la participation de Georgine Ayoub)

Vous prendrez soin de consulter en priorité les deux dictionnaires suivants :

- BARTHÉLÉMY Adrien, *Dictionnaire arabe-français, dialectes de Syrie, Alep, Damas, Liban, Jérusalem*, Paris, P. Geuthner, 1935.
- DENIZEAU Claude, *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine (supplément au dictionnaire arabe-français de A. Barthélémy)*, Paris, G.-P. Maisonneuve, 1960

Les entrées sont classées en fonction de leur apparition dans le roman.

هيدا يللي: هذا الذي-

- 13 : تقيل الدم ص. (Litt. Il a le sang lourd) ; importun, lourdaud

- 13 : فققعيتلي قلبي ص. (Litt. Tu m'as crevé le coeur); tu m'as épuisé

- رَح : préverbe marquant le futur, réflexe de la particule « س » de l'arabe littéral.

- راح : Partir

- بلكي: ربما -

- 17 : خَلِّي هَالشَي ص. Laisse cela

- 19 : المخابرات... دَارْتِكْ عَلِي ص. : Les Services de renseignements, me veulent du mal et t'ont envoyé secrètement pour me faire un mauvais coup

- 21 : لو مَطْبُوطِ مِثْلِ مَا عَمَّ تَقُولِي... ص. : Si ce que tu dis est vrai...

- هَلَّق : الآن -

- 29 : مِثْلِ مَا شَايْفِتْكُنْ وَشَايْفِينِي ص. (Litt. Comme je vous vois et vous me voyez) ; expression utilisée pour affirmer l'évidence et la véracité de ce qu'on raconte

- 33 : طَالِعِ عَلِي بِالِي ص. : J'ai envie de...

- 33 : كَلَامِ زَعْرَنَةِ ص. : Propos vulgaires, coquins, grivois

- 37 : مَنَاقِيشِ الزَّعْتَرِ بِالزَّيْتِ ص. : Sorte de galettes recouvertes d'un mélange de thym et d'huile d'olive

- 37 : السُّودَا النِّيَّةِ ص. : Foie (de mouton ou de chèvre) cru

- 39 : Tu entends et tu vois, donc tu es apte à juger : انتَ سامعٌ وقاشعٌ ص.
- 42 : Chambre, pièce : أُوضَةٌ ص.
- 44 : Plombier : السُّنْكَرِيُّ ص.
- 44 : Sans sous-entendu ; se dit parce qu'on veut pas que l'interlocuteur voit une allusion grivoise dans les propos tenus. : بلا مَعْنَى ص.
- 45 : Tuyau : نَبْرِيْشٌ ص.
- 45 : يا زَلْمَةٌ ص. : يا رَجُلْ -
- 50 : Ils vont m'en faire voir de belles. Ici : ils me battront : يَبْقُبْرُونِي قَبْرٌ ص.
- 51 : J'ai été battue : أَكَلْتُ قَتْلَةً ص.
- قَدْ مَا : بِقَدْرِ مَا -
- 53 : Il commence à progresser : بَلَّشْ يُنْقَدِّمُ ص.
- 53 : Alî, je t'en supplie, n'y va pas : دَخِيْلِكَ يَا عَلِيٍّ أَوْعَا تَرُوْحٌ ص.
- 59 : Economiser de l'argent : صَمَدٌ مَصَارِيٍّ ص.
- 60 : Va-t'en : فِلِّيٍّ مِنْ هُوْنٍ ص.
- 60 : العَمَى بِقَلْبِكَ ص. (Litt. L'aveuglement est dans ton cœur) ; sert à exprimer l'indignation : merde alors, quel connard !
- 61 : مَعْلِيْشٌ يَا مَرِيْمُ ص. : Ce n'est pas grave, Maryam
- 61 : بَتَسْتَاهْلِيٍّ ص. : Tu le mérites, (en fonction du contexte : mériter une récompense ou une punition).
- 61 : بَقُوْسَةٍ ص. : Coucou
- 66 : أَبْدِيْشْ مَوْتٌ يَا زَيْنَبُ. حَلِّيٍّ عَنِّيٍّ ص. : Zaynab, je ne veux pas mourir. Fiche-moi la paix
- 68 : تَيْسٌ وَتَنْحَرٌ ص. : S'obstiner, s'entêter stupidement (comme un bouc)
- 68 : يَفْدَحُ حَرِيْشَ الْجَمَلِ مَا أَعْنَدَهُ ص. : Exprime aussi l'indignation : Qu'est-ce qu'il est entêté, ce chameau ! / A relier à يَفْدَحُ حَرِيْمَكَ وَحَيْشَكَ ص.
- 68 : المَشُوْرُ ص. : Voyage, promenade
- 69 : هَيْكَ، بَدِّيٍّ إِدْعِيٍّ ص. : هَيْكَ، بَدِّيٍّ إِدْعِيٍّ ص. : Je veux. ل. دَعِيٍّ ل. : souhaiter du bien على دَعِيٍّ على : souhaiter du mal à quelqu'un
- 69 : وَفِشْ خَلْقِيٍّ ص. : Je veux me défouler

- 69 : شَيْءٌ بِيَطْلَعُ مِنْ طَيْرِكَ بِيَقْلَكَ بَعَّ ص. (Litt. une chose qui vous est sortie du cul et qui vous hurle au visage quand même) ; se dit souvent à l'enfant pour le rappeler qu'il est encore petit pour critiquer ses parents ou leur tenir tête.

- 73 : فَتَكْتَفِي أحياناً "بالتشْطِيفِ" ص. : Se laver les parties inférieures et intimes du corps

- 74 : الفُصَّ ص. : Pet

- 74 : مُجَدَّرَةٌ ص. : Un plat à base de lentilles et de riz, commun au Liban

- 75 : شُوْ أَمْنِسُوْى كَلْنَا بِلَا الْمَسِيحِيَّةِ؟ ص. : Qu'est-ce que nous valions tous sans les chrétiens ?

- 76 : الشِّمْرِ ص. : L'un des qualificatifs de l'assassin de al-Husayn

- 76 : فَشَرَّتْ نَجْلَاءَ فَتَحِي ص. : Nagla Fathi [célèbre actrice égyptienne] aura beau faire elle n'aura pas ta beauté

- 76 : غَصْبِنُ عَنْ رَاسِكَ بَدِّكَ تَاخْدِيهِ ص. (Litt. Ta tête y étant obligée) ; tu l'épouseras quoique tu fasses (une obligation)

- 76 : "شَلَقْتُهُ" بِسِيخِ اللَّحْمَةِ... ص. : Elle lui lança au visage la brochette de viande...

(شَلَقَ أَوْ شَلَفَ : Jeter, lancer)

- 77 ، مَشْحَرٌ ، يَا شِحَارِي ص. : L'origine de ces termes, utilisés fréquemment au Sud du Liban, est le verbe *šahhar* qui veut dire : noircir. Fig : dénigrer. Mais il a pris, à travers ses dérivations, des significations plus larges dans le parler libanais : le pauvre, le malheureux.

(يا شِحَارِي : Quel malheur)

- 87 : سَيِّلٌ ص. : Lourdaud, quel gros bêta ! (dit affectueusement)

- 95 : جَرَسْتِينَا ص. : Tu nous fais honte

- 99 : طَلَّعْتِي شِرْشِ الْخَوَاتِ مِنْ رَاسِي ص. : Tu me rends folle.

- 102 : مِدْرِي ص. : Je ne sais pas au juste

- 108 : لَا عَادَ مَوْنٌ عَلَيْهِنَ ص. : Je ne plus aucun pouvoir sur elles

- 113 : يَا دَلِي... يَا وَيْلِي... ص. (Litt. Ô mon humiliation ! Ô mon malheur) ; deux vocables utilisés en signe de lamentation

- 113 : عَفْشَهَا وَطَفْشَهَا ص. : Tous ses bagages, ses affaires

- 116 : وَجَّ الضُّوْ ص. : Juste au lever du jour

- 121 : سِدِّي بُوَزِك ص. : Ferme ta gueule
- 122 : قَدَّ الصَّاعُور ص. : Aussi grand qu'un chevreau
- 123 : البِدادِيق ج. بَدَّوق ص. : Enfant bâtard
- 124 : شَمَّة لَمَّة ص. : De temps à autre, occasionnellement
- 127 : زَعَب ص. : Accabler (qqn)de reproches, chasser
- 128 : الحَاشِيَة ص. : Place réservée au meneur de la danse folklorique, c.à.d. le premier de la file
- 137 : تَمَّ : فَمَّ، لها "تَم ياكل وما إليها تَم يحكي" ص. (Litt . Elle a une bouche pour manger et pas pour parler) ; se dit de quelqu'un de sage, docile et doux.
- 137 : شَلَطَك دِينِك ص. : Je te tire les oreilles
- 138 : شَمَس ص. : Quelqu'un dont la conduite ou les mœurs sont suspectes ; il est grillé
- 140 : وبِالْكُن مِرْتاح ص. : Vous avez le cœur tranquille
- 140 : وَأُنَجِّق حَكِيْتو ص. : A peine vous vous êtes adressés la parole
- 140 : من تحت لتحت ص. : En cachette
- 140 : حِيَّة تحت التبن ص. : Un serpent dans la paille ; se dit de quelqu'un d'hypocrite dont il faut se méfier.
- 142 : م. فَشَلوك أو فَشَكول - فَشَالِيك ص. : Entortillés, maladroits, (quelqu'un qui ne suscite pas le respect)
- 143 : المِعْمُرْجِي ص. : Maçon
- 144 : التَّخِيْتَة ص. : Grenier
- 147 : شُو سَوِيْتَك ص. : Qu'est-ce que je t'ai fait ?
- 148 : الأَرْضِيَّة ص. : Vase de nuit
- 148 : طَرَطَش ص. : Eclabousser
- 150 : المِجْوِز ص. : Flûte double, flûte champêtre
- 164 : مِنْ أَيْنَ لَهُم - امْنَنَّن ص. : من أين لهم
- 165 : حَاجَة تَحْسُدُونَا ص. : Arrêtez de nous envier
- 166 : صَبِيَّان "على فَرْد راس" ص. (Litt. Deux frères sur la même tête) ; deux frères sans un

3^{ème} enfant qui les sépare.

- 170 : قَشَطَ ص. : Prendre par la force
- 169 : كَبَى : تَكْبَى وَتَفَيْقُ ص. : Laisser tomber sa tête de sommeil puis se réveiller
- 176 : اقْعِدِي لَوْقَةَ واحْكِي جَالِسِ ص. : Tu peux mal te tenir mais tu dois bien parler
- 180 : طَرَارِيحِ ج. طُرَاْحَةٌ ص. : Petit matelas ou large coussin servant de siège
- 181 : عَرِيْسٌ لَقَطَةٌ ص. : Un mari de rêve, une occasion à ne pas rater
- 181 : سَايْرِيْهِ بِتَكْسِيْبِيْهِ ص. : Sois gentille avec lui, tu l'auras dans ta poche
- 181 : دَوَّقْنِي زَوْمَ الزَيْتُونِ الْمُرِّ ص. " jus " : (Litt. Il m'a fait boire le jus des olives amères) ; c.à.d. il m'en a fait voir de toutes les couleurs.
- 182 : يَخْزِي الْعَيْنَ ص. : Se dit pour protéger quelqu'un du mauvais œil
- 182 : لا مِنْ اِيْدَا وَلَا مِنْ اِجْرَا ص. : (Litt. Elle ne sentait plus ni son bras ni sa jambe) ; elle était K.O.
- 184 : جَكَارَةٌ ص. : Obstination
- 191 : يَأْخُذُ مِنْ اِجْرُو ص. : (Litt. Il prend de son pied dans la marche) ; il boite
- 194 : بِيْحْكِي الدَّعْرِي ص. : Il dit la vérité, il est droit
- 204 : بَقَّ الْبَحْصَةَ ص. : Avouer le secret, dire ce qui vous tient à coeur
- 213 : تَكْرَعُ بِرِزْلَاعِيْمَهَا ص. : (Litt. Elle avalait sa salive) ; elle avait la bouche sèche (parce qu'elle n'est pas à l'aise)
- 213 : جُهَازُ الْعُرُوْسِ ص. : Le trousseau de la mariée
- 214 : عَقْبَالِ الْعَايْزِيْنَ ص. : (Litt. On souhaite autant à ceux qui en ont besoin) ; se dit à l'occasion de fiançailles, d'un mariage...
- 215 : بِحُطَّلُوا الشَّقْفَةَ بِنُصِّ خَلِقْتُهُ ص. : Je lui brandis « la serviette » au visage
- 215 : تَعَزَّلَ الْبَيْتِ ص. : Elle fait le grand ménage
- 216 : سَرَسَبَةٌ، سِرْسَابٌ ص. : Scrupule excessif
- 220 : الْقَوَادُونَ ص. : Proxénètes
- 222 : وَصَارَتْ "عَلَى الْأَرْضِ يَا حَكَم" ص. : elle a perdu tout ce qu'elle possédait
- 232 : يَقْوِشُ ص. : Qu'il aille au diable
- 233 : مَا بِيْسُوِيْ فَشَكَّةَ بِلَاهَا ص. : Il ne vaut pas le sou sans elle.

- 240 - طُبُّ طَيْتِكَ العَافِيَةِ ص. : Se dit du simplet
- 241 - وَأَنِي لَا بَهْشَ وَلَا بَكِشَ ص. : Se dit de quelqu'un de docile et d'amorphe
- 243 - كَرْدَةٌ ص. : Agitation, mouvement
- 245 - يُخْرَبُ بَيْتَكَ ص. : (Litt. Que ta maison tombe en ruine)
- 252 - مَبَوِزَةٌ ص. : Elle fait la gueule
- 257 - طَلَعَ جَوْزًا فَخَذَهُ مَالِحَ عَلَيْهَا ص. : (Litt. Il s'est avéré que son mari avait la cuisse trop salée pour elle) ; ce mariage ne lui a pas porté chance.
- 275 - يَتَفَضَّلُكَ ص. : Je me libérerai pour toi
- 279 - بَلَا "زُغْرَةَ" ص. : (Litt. Sans que je te considère petit) ; se dit quand on ne veut pas offenser quelqu'un d'une question.
- 286 - بَرَمَ بُوْزَهُ شِبْرَيْنِ ص. : (Litt. Il s'est tordu la bouche de 2 pans) ; Il a fait la gueule
- 287 - يَبْصِيرُ مِثْلَ التُّوتُو قَدَامَ مَرَّتِهِ ص. : Il devient un vrai toutou devant sa femme
- 294 - أَنَا بَفَرْجِيكَ ص. : Je vais te faire voir (avec un ton menaçant)
- 316 - جَائِي عَابَالِي ص. : J'ai envie
- 323 - مَرَوِّصٌ ص. : Somnambule
- 324 - زَحَطٌ ص. : Glisser
- 325 - بَرَبَسٌ ص. : Marmonner, se montrer de mauvaise humeur
- 326 - نِيَّالٌ ص. : Tant mieux pour toi
- 329 - رُوشَّةٌ ص. : Ordonnance
- 331 - مَنِ بَرًّا لِبَرًّا ص. : (Litt. De l'extérieur à l'extérieur) ; flirter sans faire l'amour, sans aller jusqu'au bout.
- 332 - هَيْدَا حَكِي خَرَابِيطٌ ص. : Ce sont des propos insensés, du n'importe quoi
- 337 - اَمْبَارِحٌ ص. : Hier
- 338 - بِي عَلِيكَ شَوْ حُلُوَّةٌ وَشَوْ بِيَلْبَقْلِكَ هَيْكَ ص. : Bon Dieu que tu es jolie, comme ça te va bien
- 341 - كَشْفِيَّةٌ ص. : Consultation
- 342 - اِحْمُولٌ حَالِكٌ وَرُوحٌ ص. : (Litt. Porte-toi toi-même...) ; mets-toi en route, pars
- 342 - فَرَجِيْنِي عَرَضَ اِكْتَاْفَاكَ، وَحَلِّ عَنِّي ص. : (Litt. Montre moi la largeur de tes épaules) ; sors d'ici et fiche-moi la paix.

- 345. قَوْمِي انْقَلِعِي مِنْ هَوْنٍ ص. : Fous le camp
- 345. وَإِلَّا يَتَمَشَّيْنِي هَالْمَرَّةِ ص. : Dans le contexte : ou bien tu laisses passer cette fois-ci
- 346. طَلَعَ خَلْقَهُ ص. : Il s'est mis en colère ; il a pris la mouche
- 346. لَا بِيَاخُدُ وَلَا بِيُعْطِي ص. : Se dit de quelqu'un qui n'est pas disposé à dialoguer ; fermé ; brutal
- 354. لَطَّشَ ص. : Insinuer
- 354. طَالَعَ بِإِيْدِهِ ص. : Il en a le pouvoir, il en est capable
- 355. الْبَعْرَقَةُ ص. : Gaspillage
- 355. مِثْلَ الْإِرْبَعَاءِ بِنُصِّ الْجُمُعَةِ ص. : (Litt. Comme le mercredi au milieu de la semaine) ; se dit de quelque chose d'encombrant, qui n'est pas à sa place ; comme un cheveu sur la soupe.
- 356. شَبَّحَ ص. : Frimer, palabrer, ici : racketter
- 357. أَرْعَرَ ص. : Voyou
- 359. رَاحَ سَاقُهُ وَسِمَاقُهُ ص. : (Litt. Il a perdu sa cuisse et son piquant) ; il a perdu toute fraîcheur.
- 360. الْقَشَاطُ ص. : Ceinture
- 364. هَآئِي تَأْخُذُكَ وَهَآئِي تَجِيبُكَ ص. : Expression pour dire que les coups s'abattaient de tous les côtés.
- 367. طَشَّتْ ص. : Bassine, Chaudron
- 368. شَحَاطَةٌ ص. : Chaussons
- 377. شَاطِرٌ ص. : Débrouillard
- 379. مَبْرُومَةٌ ج. مَبْرُومَةٌ ص. : Bracelets en or
- 386. طَوَّشْتِنَا ص. : Tu nous as assommé
- 390. مَا إِلَهَا طَعْمَةٌ ص. : (Litt. N'a pas de goût) ; n'a pas de sens ; c'est déplacé
- 393. الْمَخَابِرَاتُ بِتَصْقِيْنِي ص. : Les Services de renseignements me liquideront
- 414. شَوْ وَجْهٌ نَاشِفٌ ص. : (Litt. Comme ils ont le visage sec) ; comme ils sont désagréables, peu aimables.
- 417. لَعِبَةُ "الْغَمِيضَةِ" ص. : Jeu de cache-cache